

Zeitschrift: Vox Romanica
Herausgeber: Collegium Romanicum Helvetiorum
Band: 32 (1973)

Register: Indices

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 08.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Indices

A. Sachverzeichnis: Allgemeines – Autoren, Personen, Werke – Phonetik, Phonologie – Morphologie – Syntax, Stilistik – Wortbildung – Lexikologie, Semantik – Sprachlandschaften, Sprachformen – Toponomastik

B. Wörterverzeichnis: Galloromanisch – Iberoromanisch – Italienisch – Latein – Rätoromanisch – Ortsnamen

A. Sachverzeichnis

Allgemeines

- acte de langage*, 293 ss.
Aktualisierung, 42 ss., 49 ss.
Assertion, 275, 277 ss.
Bilinguismus, 159 s., 311 s.
chronogénèse, 1 ss.
Germanisierung Mittelbündens, 156 ss.
glossogénie, 5 ss.
Implikation, 274 s., 277
Inchriften und Haussprüche, 380 ss.
Inzidenztheorie, 298 ss.
Jagdwerke, mittelalt., 205 s., 211 s.
Jüngstes Gericht, mittelalt. Dramatisierung, 163 ss.
khardjas, 118
langue u. discours, 292 ss.
Ligurisch, 317 ss.
Mozarabische Poesie, 118
Präsupposition, 275 ss.
praxéogénie, 5 ss.
préconstruit, 5
Psychosystematik des Wortes, 291 ss.
Romanische Literaturen, mittelalt., 329 ss.
- Romanistik:
– Geschichte u. Methoden, 184 s.
– Schweizer –, Querschnitt u. Bibliographie, 383 ss.
saisie:
– *lexicale*, 293 s., 296
– *radicale*, 293 s.
– *phrastique*, 293 s.
schéma bitensif, 293 ss.
Skripta, 168 ss., 225, 234, 236, 249, 254 ss.
sémiologie, 6 ss., 11 ss.
signifiant, 11 ss.
signifié, 10 ss.
Sprachfunktion, 114 s.
Sprachtypologie, 293 ss.
système psychique, 7 s.
temps opératif, 3 ss.
Textlinguistik, 302 ss.
Trobadorlyrik, 197
Vergleichende Sprachwissenschaft, 108 ss.
Worttheorie, 293 ss.

Autoren, Personen, Werke

- Ascoli, G. I., 186
Balzac, H. de, 116
Bartsch, K., 356
Bele Aiglantine, 125
Buonarroti il Giovane, 358 ss.
Butor, M., 51 ss.
- Chanson de la Croisade des Albigeois*, 123
Cid, 281 ss.
Cligès, 118
Dante, 195 s., 316
Du Bellay, 122
Ettmayer, K. von, 35 ss.

- Eulalia-Sequenz*, 236, 255 N 7, 264ss., 270
 Fray Luis de León, 378ss.
 Gougenheim, G., 344ss.
 Guillaume, G., 1ss., 291ss.
 Henry, A., 116ss.
Jacques du Fouilloux, 205s.
 Jonas von Bobbio, 310
Jutgamen General, 163ss.
 Kuen, H., 356ss.
 Marot, C., 122
 Martin le Franc, 205
 Martinet, A., 112ss.
 Mistral, F., 316
París y Viana, Historia de los amores de -,
 353ss.
Passion, 271 N 68
 Pfeiffer, F., 356
Proverbes Seneke le Philosophe, 368s.
Quinze Joyes de Mariage, 118
 René d'Anjou, 316
Rolandslied, 117, 123, 347
Roman de Renart, 315
 Saint-John Perse, 316
Saint Léger, 116, 266
 Salinas, P., 209ss.
 Sganzini, S., 213ss.
Straßburger Eide, 254ss., 267ss.
Tristan de Béroul, 200s.
 Valéry, P., 117
 Villon, 119, 122s., 125

Phonetik, Phonologie

- Akzentforschung, sp., 310s.
 -ao, port., 95ss.
 Aussprache:
 - fr., 208, 349ss.
 - it., 361
coefficient sonantique, 108
 /d/ in Venezuela, 78ss.
 Determination, 113s.
 Diphthonge im Port., 95ss.
 Distinktive Merkmale, 113
ei > *oi*, fr., 244ss.
 *H, laryngal, idg., 108ss.
 [h] in Venezuela, 75ss.
 -icu, -a im Fr., 124
iei > *i*, fr., 242
k + a im Fr., 312
 Konsonanten:
 - Gleitkons. *b, d* im Fr., 234ss., 257ss., 265s.,
 269s.
 - Gemination in Oberit., 365
 - Kons. in Venezuela, 72ss.
 - -n in Venezuela, 84s.
ou > *eu*, fr., 244, 246ss.
 Phonem, 113
 Phonemik, it., 131s.
 Phonologie:
 - Allgemeines, 113ss.
 - it., 128ss.
 - sp. in Venezuela, 69ss.
r u. l-Schwankungen in Venezuela, 81ss.
s-Typen in Venezuela, 72ss., 80ss.
seseo in Venezuela, 72
 -sk- im Port., 119
 Skripta:
 - Allgemeines, 171
 - Grammonem, 171ss.
 - gallorom., 225, 234, 236, 249, 254ss.
 - norm., 168ss.
ts > *s*, afr., 198
ü > *ü*, fr., 238, 242
 Vokale:
 - Oralvokale, Systemvarianten, fr., 351ss.
 - Vokalismus in Venezuela, 69ss.
 [w(e)] in Venezuela, 85ss.
yeísmo in Venezuela, 74

Morphologie

- Demonstrativum, fr., 175ss., 183
 Determinativum, fr., 183
 Kollektivbildungen auf -a im Rom., 321ss.
 Morphologie, it., 132ss.
 Morphologische Strukturen, Verpflanzung
 in die Sekundärsprache, 160

- Neutrum, lat. – im Rom., 321ss.
 Opposition *animé /v/ inanimé* im Fr., 314
 Personbegriff bei Guillaume, 14
personne d'univers et personne humaine, 121s.,
 314
 Pluralmarkierung des Subst., fr., 312
 Verb:
 – *-áme*, 4. Pers., südit., 33
 – *-émo*, 4. Pers., oberit., 31s.
 – *-éve*, 3. Pers., Imperfekt, fr., 271 N 68
 – Formenbildung von lat. *esse* im Rom.,
 188ss.
 – *-óm*, 4. Pers., oberit., 29ss.
 – lat. *sumus*, 29, 32
 – System der 4. Pers., oberit., 29ss.
 – *-úma*, 4. Pers., piem., 29ss.
 Zweikasusflexion im fr. Nordosten, 313

Syntax, Stilistik

- Artikel, it. 136
c'en fut fait de, fr., 174
'c'est le meilleur livre qu'il ait jamais écrit',
 373ss.
 Direkte Rede, 41ss.
discours solitaire, 346
 Erlebte Rede, 41ss.
 Funktionelle Einheiten, 206ss.
 Historische fr. Syntax, 371ss.
homo cantat, 30ss.
il y a, fr., 315
 Indirekte Rede, 44ss.
 Kausalsatz, fr., 276
 Konditionalsatz, fr., 276s.
 Konzessivsatz, fr., 272ss.
monologue intérieur, 347
oratio reflexa, 40ss., 50
 Präposition, fr., 117, 345s., 348
 Pronomina:
 – Demonstrativum, it., 326ss.
 – Personensystem im *style réflecteur*, 48ss.
 – Personensystem u. *vous*-Gebrauch in Butors «Modification», 55ss.
 – *voseo* in Venezuela, 88ss.
que, fr., 345
 Satzbaupläne, 207s., 296
si-Sätze, fr., 280
style réflecteur, 40ss.
 Stilistik, it., 361ss.
 Syntax:
 – Syntax u. Semantik, 122
 – it., 136s.
 Verb:
 – *aspect complexif* u. *aspect cursif*, 43
 – *formes surcomposées*, 124
 – Imperfekt, fr., 346
 – Indikativ im Konzessivsatz, fr., 273, 279
 – Indikativ, 4. Pers., oberit., 29ss.
 – Konjunktiv, 31ss., 373ss.
 – Modussetzung u. Superlativ, 373ss.
 – *passé simple* im kl. Vers, 122
 – Temporagebrauch als Höflichkeitsform im
Cid, 281ss.
 – Tempussystem, fr., 42ss.
 – Tempussystem in der *oratio reflexa*, 42ss.
 – Tempusverwendung in Butors «Modification», 51ss.
 – *théorie des voix*, 300
 – Transitivität, 300
 – un(i)persönliches Verb, 121s., 314s.
 – Verbalsystem bei Guillaume, 13ss.
 – *voix réfléchie*, 300s.

Wortbildung

- Adjektivsuffixe, 119ss.
-asko, -usko, 317ss.
-aticu im Sp., 60ss.
 Derivation, it., 138ss.
 Deverbal, 121
 Komposition, it., 141s.
 Suffixbildung, 119ss.
 Wortbildung, it., 137ss.

Lexikologie, Semantik

- Bedeutungsverschiebung 'Lüge' > 'Hobel-späne', 364
champ sémiique, 187
 Fiskalausdrücke im Sp., 62s.
 Frequenz, 347
 Frequenzwörterbuch, it., 191 ss.
 Latinisierung des fr. Wortschatzes, 348
 Lexikologie, fr., 335 ss., 347 ss.
 Pflanzenbezeichnungen in Colle S. Lucia, 147 ss.
- Semantik:
 – Syntax u. –, 122
 – fr., 187 s.
 Tabu-Namen, 188
 Übernahme der Funktionen von *esmer* durch *aimer*, 313
 Verkehrswege, Bezeichnungen im Gévaudan, 313

Sprachlandschaften, Sprachformen

- Französisch, Frankreich:
 – afr. Elementarbuch, 197 ss.
 – dialektale Gliederung vor 1200, 233 ss.
 – Geschäfts- und Kanzleisprache (13.–16. Jh.), 199
 – historische Grammatik u. Syntax, 369 ss., 371 ss.
 – Humanismus, 202 ss.
 – *cheval-chevaux*-Karte, 311 ss.
 – Lexikologie, 335 ss., 347 ss.
 – normandische Urkundensprache, 168 ss.
 – Pikardie, 122, 243 ss.
 – Rondeaux et Refrains (12.–14. Jh.), 201 s.
 – Skripta, 168 ss., 225, 234, 236, 249, 254 ss.
 – Sprachgeschichte, 217 ss., 254 ss., 369 ss.
 – Ursprünge der literarischen Sprache, 254 ss.
 – Zentralfrank. als Innovationszone im Mittelalter, 243, 249 s.
 Horst, 34 ss.
- Italienisch, Italien:
 – Dialektologie, 29 ss., 145 s., 363 ss.
 – Dichter des 13. Jh., 316
 – Lexikologie, 191 ss., 358 ss.
- Piemont, Dialektologie, 29 ss., 145 s., 367 s.
 – Struktur des It., 126
 Portugiesisch, Portugal:
 – Entwicklung von -*ão*, 95 ss.
 – Falkenjagdwerke, 211 s.
 – Übungstext, 380
 Rätoromanisch:
 – Formenbildung von lat. *esse*, 189 ss.
 – Germanisierung, 156 ss.
 – Ladinisch, ON, 22 ss.
 – Zentralladinisch, Pflanzennamen, 147 ss.
 Scholle, 34 ss.
 Schweiz:
 – Germanisierung Mittelbündens, 156 ss.
 – Prättigau, Haussprüche, 380 ss.
 Spanisch, Spanien:
 – Dialektverhältnisse im kat.-arag. Grenzraum, 311
 – mozarabische Poesie, 118
 – *romancero*, 375 ss.
 – Sp. in Venezuela, 66 ss.
 Sprachgeographie als Wissenschaft vom Menschen, 357 s.
 Vorarlberg, rätorom. FN, 150 ss.

Toponomastik

- Namen der Kohlenflöze des Borinage, 341 ss.
 Rätorom. ON in Bonaduz, 161 ss.
- Rätorom. FN in Vorarlberg, 150 ss.
 Toponomastik, fr., Quellen vor 1200, 229

B. Wörterverzeichnis**Galloromanisch**

aboquillé, achamp., 337
aimer, fr., 313
aubade, fr., 187
banquet, fr., 118
baquet, fr., 318
chancir, fr., 118
chêne, fr., 318
combien, fr., 123
creux, fr., 318
eau, fr., 124
embu, fr., 119
esmer, fr., 313
fleuve, fr., 348
françois, fr., 218
gaite ni, afr., 118

gest, gestoire, afr., 118
guinde, fr., 119
herlem, Mons, 343
magnain, frcomt., 319
mensonge, fr., 364
oreillier, fr., 119
orve, achamp., 339
paille, fr., 119
perches, en -, fr., 119
peu, fr., 252
peuplé, afr., 338
pièce, fr., 339
pueblo, afr., 268
reecer, fr., 119
rivière, fr., 348

rouge clair, fr., 313
saine, fr., 119
salivier, fr., 119
saulsoir, achamp., 337
sendra, afr., 267s., 270
si tot, fr., 119
sonnet, fr., 119
sourpois, afr., 338
soustrer, aburg., 119
strophe, fr., 119
teste, afr., 119
timbre, fr., 187
travailler, fr., 187
truite, frprov., 117
verset, fr., 119

Iberoromanisch

candela, sp., 77

lobarga, port., 211

rosicler, sp., 313

Italienisch

bacino, it., 318
babbo, it., 193
bagascia, it., 318
balcare, it., 146
balchi, ven., 146
baloccare, balocco, it., 146
bauchar, altpav., 146
bosia, oberit., 364
buché, piem., 146
buci, flor., 364

bugia, it., 364
cròpanu, siz., 318
gaspa, siz., 318
giovannizzero, it., 360N3
magna, piem., 319
magne, friaul., 319
magnán, lomb., 318s.
ma(i)mone, it., 318
mamó, momó, oberit., 319

muci, it., 364
musco greco, it., 360N3
palasso, siz., 318
ragazza, it., 194
rivilasca, piem., 321
rüvela, piem., 321
sommommo, it., 360N2
vertèss,-a, oberit., 320
uff, tarent., 357

Latein

aparine, lat., 150
esse, lat., 188ss.

grevis, lat., 24
homo, lat., 30

magnus, lat., 318s.
vertex, lat., 320s.

Rätoromanisch

avedin, friaul., lad., 149
krô, badiot., 24

ràola, rèola, lad., 149s.
uf, lad., 357

véça, lad., 149

Ortsnamen

<i>Magno, Pizzo</i> –, tess., 319 N 7	<i>Rina</i> , lad., 26	<i>Verzate, Verzöö</i> , lomb., tess.,
<i>Marèo</i> , lad., 22 ss.	<i>Verzasca</i> , tess., 320 s.	321 s.
<i>Lavertezzo</i> , tess., 320		